Porównanie tłumaczeń Hioba 32:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto moje wnętrze jest jak wino, które nie ma ujścia, jak nowe bukłaki (zagrożone) pęknięciem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpiera mnie w środku jakby moszcz winny, który nie może upuścić ciśnienia, jestem jak nowe bukłaki tuż przed pęknięciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto moje wnętrze jest jak wino, które nie ma ujścia; jak nowe bukłaki *zagrożone* pęknięciem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto żywot mój jest jako moszcz bez oddechu, a jako beczka nowa rozpękłby się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto brzuch mój jako moszcz bez oddechu, który łagwice nowe rozsadza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Me serce jak wino zamknięte, co chce rozerwać nowe bukłaki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto moje wnętrze jest jak moszcz, który nie ma ujścia, grozi pęknięciem jak nowe bukłaki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje wnętrze jest jak wino, które nie ma ujścia, jak nowe bukłaki, które zaraz pękną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto moje wnętrze jest jak szukające ujścia wino, jak napęczniałe nowe worki skórzane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce moje jest jak zatkane wino, które rozsadza bukłak skórzany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мій живіт наче бордюг солодкого молодого вина, що кипить, що завязаний, чи наче надутий ковальський міх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto moje wnętrze jest jak moszcz, któremu się nie otwiera; jak świeżo napełnione bukłaki, które muszą pęknąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto brzuch mój jest jak wino, które nie ma ujścia; niczym nowe bukłaki chce pęknąć. |

1. 1) moje wnętrze jest jak bukłak fermentującego moszczu zawiązanego lub jak miech kowala nadęty G, ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγώς. [↑](#footnote-ref-2)